

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli dla innych nie jestem wysłannik ale rzeczywiście wam jestem bowiem pieczęć mojego wysłannictwa wy jesteście w Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli nawet dla innych nie jestem apostołem, to dla was jestem; pieczęcią mojego apostołstwa wy jesteście w Panu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli (dla) innych nie jestem wysłannikiem, ale (dla) was jestem, bowiem pieczęcią mego wysłannictwa wy jesteście w Panu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli (dla) innych nie jestem wysłannik ale rzeczywiście wam jestem bowiem pieczęć mojego wysłannictwa wy jesteście w Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nawet dla innych nie jestem apostołem, to dla was jestem. Wy właśnie jesteście pieczęcią mojego apostołstwa w Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli dla innych nie jestem apostołem, to dla was <i>na pewno nim</i> jestem. Pieczęcią bowiem mego apostołstwa wy jesteście w Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćbym innym nie był Apostołem, alem wam jest; albowiem pieczęcią apostołstwa mego wy jesteście w Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli innym nie jestem Apostołem, a wszakże wam jestem: abowiem pieczęć apostołstwa mego wy jesteście w Panu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli nawet nie jestem apostołem dla innych, dla was na pewno nim jestem. Albowiem wy jesteście pieczęcią mego apostołowania w Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli dla innych nie jestem apostołem, to jednak dla was nim jestem; wszak pieczęcią apostołstwa mego wy jesteście w Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli dla innych nie jestem apostołem, to dla was na pewno nim jestem. Wy bowiem jesteście pieczęcią mojego apostołowania w Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet jeśli dla innych nie jestem apostołem, to dla was nim jestem, bo wy jesteście pieczęcią mojego apostołowania w Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dla innych może nie jestem apostołem, ale dla was jestem; bo wy, [będąc] w Panu, jesteście pieczęcią mojego apostołatu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli nawet dla pewnych ludzi nie jestem apostołem, to dla was jestem; to wy dzięki Panu jesteście żywym dowodem mojego apostołstwa.

¹⁾ <x>530 3:6</x>; <x>530 4:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli nawet dla innych nie jestem apostołem, to dla was na pewno nim jestem. Wy jesteście pieczęcią mego urzędu apostołskiego w Panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол; бо ви є печаттю мого апостольства в Господі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choć nie byłem apostołem innych ale jestem waszym; bo jesteście pieczęcią mojego apostołstwa w Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawet jeśli dla innych nie jestem wysłannikiem, to w każdym razie jestem nim dla was; bo stanowicie żywy dowód, że jestem wysłannikiem Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli nie jestem apostołem dla drugih, to z całą pewnością jestem dla was, bo wy jesteście pieczęcią potwierdzającą moje apostołstwo w związku z Panem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet jeśli inni nie uważają mnie za apostoła, to wy jesteście żywym dowodem tego, że jako apostoł służę Panu.